

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



QUINZAINE
DES RÉALISATEURS
CANNES

L'été Des Poissons Volants

un film de **Marcela Said**

FESTIVAL CINELATINO
DE TOULOUSE
2013

FESTIVAL BIARRITZ
AMÉRIQUE LATINE
2013

FESTIVAL INTERNATIONAL
DU FILM D'ENVIRONNEMENT
2014

FESTIVAL FILMS
DE FEMMES DE CRETEIL
2014

JAVARA & CINEMA DESACTA. IN COPRODUCCION AVEC KINE IMÁGENES LEO CINE DIGITAL. PRESENTADO EN EL CINE DE LOS POISSONS VOLANTS. SCENARIOS MARCELA SAID, JULIO BOLAS. REALIZACION MARCELA SAID.
MONTAJE FRANCISCA WALKER. CORTAVIONES GREGORY COHEN. MONTAJE LUIS GUERRERO. PRODUCCION CAROLINA BASTIAN. DISEÑO DE SONIDO PAULA LATTUS. EMILIA LABA. GUILLERMO LORCA. PRODUCTORES BRUNO BERTANI, TOM HERCUMPT, SOPHIE EBERS. MONTAJE JEAN DE CHERTEAU. MONTAJE INTÉ BRUNES. DISEÑO ANGELA TORTI.
COSTUMES MONICA CORTES. SIN MANUEL ROBLES. OLIVER DANIG. NICOLAS LEHR. MONTAJE JEAN GUY VERAN. MONTAJE ALEXANDER ZEKAS. PRODUCTORA ASISTENTE AUGUSTO MARTE. DIRECCION DE PRODUCCION JOSE LUIS TRIAS. ASISTENTE DE PRODUCCION LEO MASINO. CINEFOTOGRAFIA PAULA LEONCINI.
SUPERVISOR POST PRODUCCION ANIBALO CHELET. FLORENCIA LARREA DANIEL DANIELA. TITULAJES CHARLOTTE JULIEN. ASESOR DE SONIDO DE SONIDO. COMISION NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES. DIRECCION DE ASUNTOS CULTURALES MIN. RELACIONES EXTERIORES. GOBIERNO DE CHILE. FESTIVAL SUDO CINEMA.
MINISTERIO DE LA CULTURA Y DE LA COMUNICACION. CENTRO NACIONAL DEL CINEMA Y DE LA IMAGEN ANIMÉE. CNC. MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y EUROPEOS. INSTITUTO FRANCÉS. RESTAURACIÓN DE FRANCIA.
EN ASOCIACION AVEC: ARTE, COTYNDIA 9, VENUS INTERNATIONAL, ALPAIN VIOLET. BANC. arte. CINE LANGUES.

CINE +
CLUB

Vocable

CINE
LANGUES

Un film de **Marcela Said**
Dans les salles
le **23 avril 2014**

4 pages pour découvrir le
contexte social du film et
une interview de la réalisatrice.

SINOPSIS

Pancho es un latifundista ocupado en poner cercos e inventar métodos para exterminar unas odiosas carpas de su laguna artificial. Testarudo en dicho afán, no duda en usar métodos extremos, arriesgando la vida de Pedro, su empleado indígena. Familia y amigos se divierten con las excentricidades de Pancho; Mane, una de sus hijas, parece ser la única que percibe la tensión creciente con la comunidad mapuche cercana.

Pancho (am.) dim. de Francisco / el latifundista le grand propriétaire terrien / el cerco la clôture / unas odiosas carpas d'insupportables carpes / testarudo en dicho afán acharné à ladite besogne / no duda en il n'hésite pas à / cercano proche.

LA DIRECTORA

MARCELA SAID NACIÓ EN 1972 EN CHILE. "El verano de los peces voladores" es su primer largometraje de ficción aunque antes ya haya dirigido cuatro documentales: "Valparaíso" (1999), "I love Pinochet" (2001), "Opus dei, una cruzada silenciosa" (2006) y "El Mocito" (2011). Su filmografía muestra su interés por cuestionar la memoria chilena, desde el retrato de los fervientes defensores del general ("I love Pinochet") hasta "El Mocito", documental sobre un hombre que servía el café en las sesiones de tortura de la DINA. "El verano de los peces voladores" es la primera ficción que trata del conflicto mapuche en Chile.



INSÓLITO

EN LA PELÍCULA, el personaje del pintor Lorca está interpretado por el pintor Guillermo Lorca-García Huidobro (Santiago de Chile, 1984). Los cuadros hiperrealistas, incluso algo barrocos, que aparecen en la película sirven, a su vez, para hilvanar otra narración dentro del propio filme.

el cuadro le tableau / incluso même / algo un peu / a su vez quant à eux / hilvanar tramer / dentro del propio filme au sein même du film.



aunque antes ya haya dirigido même si elle avait déjà réalisé auparavant / el Opus Dei institution catholique fondée par saint Escrivá de Balaguer (1902-1975), 'Œuvre de Dieu' / el mocito (am.) le serveur / el retrato le portrait / las sesiones les séances / la DINA (Dirección de Información Nacional) police politique de Pinochet.

◀ Uno de los cuadros de Guillermo Lorca.

LOS MAPUCHES

LOS MAPUCHES CONSTITUYEN LA MINORÍA ÉTNICA MÁS IMPORTANTE DE CHILE. La población mapuche actual consta de 1 000 000 personas, es decir, casi el 10% de la población total del país. Cabe destacar que este pueblo es uno de los que más tiempo resistieron frente a la conquista española en el siglo XVI. Actualmente se encuentran en el sur de Chile y el suroeste de Argentina.

el mapuche le Mapuche / consta de se compose de / es decir autrement dit / casi el 10% de presque 10 % de / cabe (caber) il convient de / destacar que faire observer que / los que más tiempo resistieron ceux qui résistèrent le plus longtemps / frente a face à.

ALGUNOS DATOS

- Los enfrentamientos con la policía aumentaron un 76% entre 2009 y 2012 en la región de la Araucanía.
- Viven en condiciones precarias, su índice de pobreza es más elevado que el del resto de la población chilena. Sufren discriminación racial y social.
- Unos 700 000 mapuches viven en la región de la Araucanía.

el índice le taux / el del resto de celui du reste de / sufren ils sont victimes de / unos environ.



UNA IDENTIDAD FUERTE

• Mapuche significa "gente" (che) "de la tierra" (mapu).



• La lengua de los mapuches es el "mapudungun".

Sin embargo, muchos descendientes de mapuches ya no hablan este idioma.

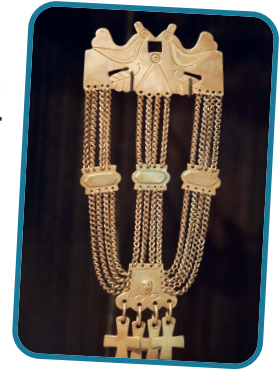
• Son famosos sus tejidos y sus tocados de plata.

• Practican también la medicina ancestral a base de plantas de la selva. Incluso hay herboristerías mapuches en la capital, Santiago de Chile.

• Este pueblo amerindio tiene una espiritualidad estrechamente ligada a la tierra. No se consideran como si fueran hijos de la tierra, sino como parte de ella. Para ellos, el agua es sagrada, y los árboles, sus hermanos. Curiosamente, el recién nacido mapuche entra en contacto con la tierra antes de estar en los brazos de su madre.

• En 1992, creación de la bandera mapuche.

• En 2010, surgimiento del primer movimiento político mapuche, el Wallmapuwen. Aún sigue en proceso de legalización.



sin embargo cependant / ya no hablan ne parlent plus / famoso réputé / el tejido le tissu / el tocado de plata la coiffe en argent / incluso hay (haber) il y a même / no se consideran como si fueran (ser) ... sino como parte de ella ils ne considèrent pas qu'ils sont ... mais qu'ils en sont partie intégrante / y los árboles, hermanos et les arbres, ce sont leurs frères / el recién (apoc. de recientemente) nacido le nouveau-né / la bandera le drapeau / el surgimiento l'émergence / aún sigue en proceso de il est encore en cours de.

EL CONFLICTO MAPUCHE



• El conflicto mapuche remonta al siglo XIX, cuando, tras la llamada "pacificación de la Araucanía", los mapuches perdieron el 85% de los casi 10 millones de hectáreas que ocupaban. Desde entonces, reivindican la tierra de sus ancestros ahora en

manos de latifundistas y empresas madereras. En los años 70, el régimen de Pinochet lanzó un vasto programa de plantaciones forestales para la industria del papel, uno de los actuales pilares de la economía chilena. Según un informe de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), los mapuches sufren una vulnerabilidad sociodemográfica y socioterritorial provocada por la pérdida de sus territorios.

• En la última década, no solo cientos de indígenas han sido encarcelados y juzgados acusados de provocar incendios y ocupaciones, sino que incluso una decena ha muerto en enfrentamientos policiales.

La ONU le exigió el año pasado a Chile que dejara de aplicar la Ley Antiterrorista de Pinochet contra los indígenas mapuches que luchan por sus derechos. Dicha ley, dictada en 1984, permite la utilización de testigos sin rostro en los juicios, así como periodos más largos de cárcel preventiva. Denuncia también la impunidad de la violencia ejercida contra los activistas.

Dicha organización internacional pidió asimismo un reconocimiento constitucional para el pueblo indígena dentro del Estado chileno y una estrategia nacional eficaz para encontrar soluciones a este conflicto a largo plazo. Será una de las asignaturas pendientes del nuevo gobierno de Michelle Bachelet.

la llamada pacificación ce que l'on a appelé la pacification / el latifundista le grand propriétaire terrien / la empresa maderera la société forestière / el informe le rapport / sufren souffrent de. la década la décennie / no solo ... sino que incluso non seulement ... mais même / encarcelado jeté en prison / la ocupación l'occupation de terres. que dejara de qu'il cesse de / dicha ley ladite loi / dictado promulgué / el testigo le témoin / el rostro le visage / en los juicios lors de procès / y periodos más largos et des périodes plus longues / la cárcel la prison / el activista le militant.

pidió (pedir) asimismo a également demandé / dentro de au sein de / a largo plazo à long terme / la asignatura pendiente le dossier à régler (littérait. matière d'examen à repasser).

“Mi película acaba donde las de Hollywood empiezan”

ACTION ! Réalisatrice de documentaires, la Chilienne Marcela Said a choisi pour son premier long métrage de fiction, d'aborder le conflit des mapuches au sud du Chili à travers les yeux d'une adolescente, fille d'un grand propriétaire terrien. La cinéaste nous explique les raisons de ses choix artistiques.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
MARCELA SAID
Cinéaste chilienne



«Mi película acaba donde las de Hollywood empiezan»
« Mon film se termine où ceux d'Hollywood commencent »

1. dirigido réalisé / varios plusieurs / quiso (querer) avez-vous voulu / no me gustaron ne m'ont pas plu / alrededor de autour de / el santiaguino l'habitant de Santiago du Chili / así que du coup / bastante assez / retratado dépeint / lo que está (estar) pasando ce qui est en train de se passer.

2. fui (ir) a je suis allée / la investigación le travail de recherche / el terrateniente le propriétaire terrien / por cierto à ce propos / muchos de bon nombre de / el latifundista le grand propriétaire foncier / bastantes acontecimientos pas mal d'événements / el cordero le mouton.

3. la joven protagonista la jeune héroïne / el despertar l'éveil / respeto a par rapport à / la transforma en Ofelia vous la transformez en Ophélie (personnage d'Hamlet de Shakespeare, qui meurt noyée) / eso deja paso a ça ouvre la voie à / la olla la marmite / estallar exploser / en eso sur ce point / la cinta le film / el mismo fundo la même propriété foncière / rodé (rodar) j'ai tourné / no pararon de n'ont pas cessé de / el matrimonio le couple.

4. e (= y devant i) incluso aplicó et elle a même appliqué / el activista le militant / las grandes forestales les grandes sociétés forestières.

VOCABLE: Después de haber dirigido varios documentales, ¿por qué ha querido hablar del conflicto mapuche a través de una ficción?

MARCELA SAID: Todos los documentales que vi sobre el problema mapuche no me gustaron, porque son muy ideológicos y lo más interesante del conflicto es la tensión que se vive. El gran desafío de la película era mostrar algo invisible, hablar de una violencia sin ser explícito. La ficción permitía trabajar alrededor de la percepción de esta tensión. Muchas ideas que quise expresar quedan reflejadas de modo poético y onírico. Quiero que el espectador pueda construir su propia historia, a partir de estas percepciones. La mayoría de los santiaguinos no sabemos lo que pasa a ocho horas de la capital, así que el problema mapuche resulta bastante invisible para el resto del país. Creo que la familia retratada simboliza un poco Chile, que no quiere mirar lo que está pasando.

2. VO: ¿Cómo se documentó?

MS: Vi muchos documentales, fui a visitar comunidades en la región de la Araucanía donde viven la mayoría de los mapuches. Mi investigación se centró también en cómo los terratenientes blancos vivían el conflicto en territorio mapuche. Por cierto, muchos de los diálogos de la película son diálogos textuales de latifundistas y bastantes acontecimientos de la película están inspirados en hechos reales, como la escena del cordero, la de la bicicleta hasta la muerte del mapuche,



basada en la del estudiante Matías Valentín Catrileo Quezada.

3. VO: Manena, la joven protagonista simboliza el despertar de la juventud chilena respecto a este tema, pero al final la transforma en Ofelia... Eso deja paso a todas las interpretaciones...

MS: La película termina cuando la olla está a punto de estallar... En eso mi película acaba donde las de Hollywood empiezan. Yo estoy filmando los orígenes de un conflicto que viene. Por cierto, la cinta es bastante premonitória, porque en el mismo fundo Santa Margarita, donde rodé, no pararon de aumentar los ataques y enfrentamientos hasta la muerte del matrimonio Luchsinger en 2013.

4. VO: ¿Cree que el nuevo gobierno Bachelet va a intentar resolver las cosas?

MS: En su primer gobierno (2006-2010), Bachelet no hizo mucho e incluso aplicó la ley antiterrorista contra los activistas mapuches. En realidad, el problema es más económico que político. El poder está en manos de las grandes forestales del país que son las que explotan los terrenos. ●

Vocable www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maitrepierre. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burillon.
PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Vézins (01.44.37.97.80). PUBLICITE : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492 ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants.

Retrouvez le dossier pédagogique sur www.cinelangues.com

Pour organiser une séance scolaire contactez: distribution@cinemadefacto.com
Tel: 01 55 79 04 04